

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 40 (1976)
Heft: 157-158

Artikel: Les dérivés de hispan- en espagnol
Autor: Lemartinel, Jean
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-399614>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LES DÉRIVÉS DE HISPAN- EN ESPAGNOL

Le latin, à côté du nom propre HISPANIA, possédait les adjectifs HISPANUS, HISPANICUS, HISPANIENSIS, HISPANENSIS et l'adverbe HISPANE. L'espagnol a deux séries morphologiques. A côté de *España* se trouve une série de mots commençant par *español-* et une autre, de caractère plus savant à l'origine, commençant par *hispan-*. Les dictionnaires en recueillent un certain nombre, mais l'usage dépasse très largement ce qui est consigné par les dictionnaires qui obéissent, plus ou moins, à des critères sélectifs. Alors que le *Diccionario de Autoridades* ne connaissait que les mots suivants : *español, españolado, españolizarse ; hispano, hispanismo*, le *DRAE* de 1956 enregistrait :

1) *español, españolado, española, españolara, españolería, españolata, españolismo, españolista, españolización, españolizar.*

2) *hispanense, hispánico, hispanidad, hispanista, hispanizar, hispano, hispanoamericano, hispanoamericanismo, hispanófilo, hispanohablante.*

Au cours de nos lectures nous avons rencontré des néologismes tels que *hispanística, hispanizador* et *españolidad* qui ne figurent pas dans le Dictionnaire académique. Ils sont cependant parfaitement viables. Aussi l'idée nous est-elle venue de faire un inventaire de ces vocables et de fournir, dans la mesure du possible, une datation provisoire. Nous laissons de côté l'adjectif *español* dont l'étymologie a déjà fait l'objet d'études et de polémiques¹. Corominas ne dit rien de ce mot ni de ses dérivés ; aussi pensons-nous qu'il est utile de les relever dans des textes et de tenter de leur assigner une datation. Nous suivons le conseil de R. Menéndez Pidal :² « Es preciso, en suma, que el Diccionario español nos informe de cuándo se halla por primera vez cada palabra y cada acepción de palabra, ora en los textos literarios, ora en los documentos iliterarios o en los léxicos... »

1. Paul Aebischer, « El étnico « español » : un provenzalismo en castellano », in *Estudios de toponimia y lexicografía románica*, Barcelona, Escuela de Filología, 1948, p. 15-48. Voir aussi Américo Castro, *Español, palabra extranjera : razones y motivos*, Cuadernos Taurus n° 89, Madrid, 1970. Sur le cat. *espanyol*, voir M. Coll i Alentorn, « Sobre el mot « espanyol », in *Estudis Romànics*, XII, 1963-68.

2. R. Menéndez Pidal, *Estudios de lingüística*, Austral n° 1312, p. 119.

españolado. Covarrubias : « el extranjero que ha deprendido la lengua y las costumbres y traje de España »

españolada : *DRAE* : « acción, espectáculo u obra literaria que exagera y falsea el carácter español »

españolalar. Cov. s. v. *ambrosía* : « aunque este vocablo sea latino, o por mejor dezir griego, los poetas españoles le han hecho nuestro ...y assi me ha sido fuerça ponerlo aqui, como otros muchos que se han españolado. »

españolamente. Cet adverbe est imprimé en italiques pour montrer son caractère néologique dans : « Solo una tercera vía parece abierta : asimilar *españolamente* al alimento histórico ofrecido por el mundo moderno... » (P. Laín Entralgo, *La Generación del 98*, Austral nº 784, p. 260).

españoloría. « Y déxame a mi cargo de sustentarla, y no de volverla, a pesar de todas sus españolorías » (Cervantes, *Persiles*, lib. 4, cap. 7).

españolleta. Ce mot est inconnu de *Aut.* Le *DRAE* le définit : « baile antiguo español ». Lope de Vega introduit ce mot dans l'« auto » *Los Cantares*. On trouve des renseignements sur cette danse dans J. Castro Escudero, *Bailes y danzas en el teatro de Lope de Vega*, in « Les Langues Néo-latines » nº 185, 1968, p. 37. En espagnol, c'est un italianisme.

españolidad. « Y luego entra en juego mi españolismo, o mejor dicho, mi españolidad, este sentimiento que se me va haciendo más absorbente cada vez. » (Unamuno, *Mi vida y otros recuerdos personales*, Ed. Losada, p. 121 ; 1911).

españolismo. « ¿ Cree Ud. que son sinónimos catolicismo e intolerancia, españolismo e inquisición ? » (E. Castelar, *Perfiles de personajes e bocetos de ideas*, Madrid, 1875, p. 359).

españolista. « Él [Ramón y Cajal] se llamó a sí mismo españolista » (José Bergamín, *La corteza de la letra*, Losada nº 109, 1957, p. 115).

españolización. « La labor de españolización de España no está concluida, ni mucho menos... » (Unamuno, *En Torno al Casticismo*, 1895).

españolizar. « Lllaman condes o compañeros, que es lo mismo, españolizando el nombre latino comes, a los que acompañaban al Rey... » (J. de la Puente, *Conveniencia de las dos Monarchias*, lib. 2, cap. 3).

antiespañol. Larousse Universal Ilustrado (1968).

antiespañolista. « ... el proceso antiespañolista que comienza con el movimiento independista... » (in « Índice Histórico Esp. » enero-agosto 1969, 285).

antiespañolismo. « se mezclan en él la diatriba personal con un antiespañolismo rabioso... » (Pedro Sainz y Rodríguez, in Forner, *Exequias de la lengua castellana*, Clá. Cast. nº 66, p. xxiv ; 1924).

archiespañol. « la frase archiespañola de hacer tiempo » (Juan Valera, *Doña Luz*).

desespañolizar. « Esta es la Nápoles aquella, y su libertad y su grandeza no la han desespañolizado. » (J. E. Rodó, *El Camino de Paros*, Centro editor de América Latina, p. 93, 1918 ; article daté de février 1917).

desespañolizador. « Se escribe don Juan, así, en perfecto castellano, en todos los países, y el desespañolizador que lo desespañolice buen desespañolizador será. » (Ramiro de Maeztu, *Don Quijote, don Juan y la Celestina*, Austral n° 31, 6^e ed., p. 79).

La série commençant par *hispan-* est évidemment de caractère plus savant. Nous citerons tout d'abord ces vers de Pérez de Guzmán où apparaît l'adjectif *hispano* (sous la forme *yspano*).

Si a los reyes christianos
deste les cumple guardar,
pertenesce en singular
a vos, los reyes yspanos.

Generaciones y semblanzas, ed. R. B. Tate,
Tamesis Books, London, p. 82.

hispánicamente. « La catedral de Toledo, de estilo importado en su origen ; siguió ampliando luego su arquitectura hispánicamente. » (Américo Castro, *La realidad histórica de España*. Editorial Porrúa, México, 1954 ; p. 634).

hispanico. Selon Martín Alonso, *Enciclopedia del Idioma*, Aguilar (1958), cet adjectif se trouve dans le *Diccionario* de Salvá, 1879.

hispanificación. Ce mot apparaît dans le titre d'un article : *Walter Raleigh y la hispanificación de sus ideas* in « Archivo Hispalense », LVI, Sevilla, 1972.

hispanismo. Au sens ancien : « Como uso Helenismos del griego... uso hispanismos del Español » (Bartolomé Jiménez Patón, *Eloquencia Española*, 1604). Avec le sens de « afición al estudio de la lengua y de la literatura española » le mot est plus récent. Citons le titre d'un ouvrage : Romera Navarro, *El Hispanismo en Norteamérica*, Madrid, Renacimiento, 1917.

hispanista. « El docto hispanista y muy querido amigo mío Morel-Fatio » (Menéndez Pelayo, *La filosofía platónica en España*, 1889, O. C. Ed. Nacional, t. XLIII, p. 56.)

hispanística. On le trouve dans le titre d'un article : Mario Penna, *Menéndez Pelayo y la hispanística italiana*, in « Arbor », XXXIV, 1956.

hispanizador. « Había dejado Colón treinta y ocho hombres en un pequeño fuerte. Debía ser el primer núcleo hispanizador » (Angel Rosenblat, in *Presente y futuro de la lengua esp.*, t. II, p. 190.)

hispanófilo. « ¿ Qué otro hispanófilo francés de nombre cree Ud que pudiera escribirnos algo ? » (Juan Valera, lettre de Valera à Morel Fatio du 23-1-1892 ; *B. Hi*, t. LXXIV, juillet-déc. 1972, p. 464).

hispanófobo. On trouve ce mot dans le titre suivant : J. López Barrera, *Literatura hispanófoba en los siglos XVI y XVII* in « Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo » VII, 1925.

hispanohablante. « nada de extraño pues que transmitieran vocablos a otros hispanohablantes de la zona » (Juan Corominas, *Estudios dedicados a Menéndez Pidal* t. I, CSIC, 1950).

hispanología. « hispanología, neologismo corroborado por sinología o egiptología, sería más exacto » (Ch. V. Aubrun, *Carta de marear para hispanistas*, in « Les Langues Néol-Latines » n° 166, oct.-nov. 1963, p. 1-9).

hispanoparlante. « Todo individuo hispanoparlante de ese y otro lado del Atlántico, si tiene algún dinero, suele ir en peregrinación a París. » (Juan Valera, *Obras Completas*, t. III, p. 424).

antihispanismo. « posición caracterizada por un antihispanismo morboso... » (P. Miguel Oromi, *El pensamiento filosófico de Unamuno*, Espasa-Calpe, Madrid, 1943, p. 52.)

prehispanico. L'Académie Espagnole a admis ce mot. Voir *Enmiendas y adiciones al diccionario común*, in « Boletín de la Real Acad. Esp. », t. XLVII, sep.-dic. 1967, p. 412. Un ouvrage dû à Ignacio Marquina s'intitule *Arquitectura prehispanica*, México, 1951.

Les mots du type *hispanoamericano* sont nombreux. Le DRAE n'enregistre que celui-ci et son dérivé *hispanoamericanismo*. Nous trouvons dans le Larousse Universal Ilustrado (Paris, 1968) les adjectifs suivants : *hispanoárabe*, *hispanoindio*, *hispanorromano*, *hispanosefardí*. Le dictionnaire *Enciclopedia del Idioma* de M. Alonso enregistre en plus *hispanogótico* et *hispanofilipino*. Le *Dict. moderne* de R. García Pelayo et J. Testas a 'accueilli *hispanojudio* et *hispanomorisco*. Dans l'*Enciclopedia Universal Ilustrada* (Espasa-Calpe) se trouve *hispanochileno* : « fil. Dícese de un idioma hablado en Chile ». On peut regretter le manque de précision de cette définition.

Ces composés ont d'abord été écrits avec trait d'union, ce qui complique le problème de leur datation ¹. Citons une phrase de Ganivet qui en contient

1. L'adjectif *hispano-americano* avec trait d'union se trouve dans le titre

plusieurs : « Hemos tenido, después de períodos sin unidad, un período hispano-romano, otro hispano-visigótico y otro hispano-árabe ; el que los sigue sera un período hispano-europeo e hispano-colonial... ¹ ». Nous avons découvert *hispano-mozárabe*, qui n'est pas indispensable ². Ces composés sont écrits sans trait d'union dans la plupart des articles les plus récents. Nous avons lu *hispanoislámico*, *hispanohebreo* ³. Ces adjectifs peuvent donner naissance à des substantifs. Pour parler d'une expression propre à l'arabe parlé en Espagne a été forgé le mot *hispanoarabismo* ⁴. Nous ne dirons rien des adjectifs tels que *hispano-francés* qui qualifient les relations entre deux pays ; l'inventaire en est ouvert et nous ne pouvons les enregistrer tous. Les dictionnaires choisissent les termes qui paraissent les plus utiles et en éliminent un grand nombre. Tout dictionnaire obéit à des critères sélectifs ; celui qui accueille *hispanoárabe* ne juge pas nécessaire de consigner *arabigoespañol* ⁵.

Nous ne présentons que les résultats provisoires d'une enquête personnelle et menée avec des méthodes artisanales. Nous avons été incité par l'article suggestif de Ch. V. Aubrun intitulé *Hispaniste, hispanisant, hispanisme, etc...* ⁶ qui pose des problèmes sémantiques. Volontairement nous n'avons traité que de questions lexicologiques ⁷. Une autre incitation à effectuer un tel travail a été la constatation de l'absence d'article « español » dans le grand dictionnaire étymologique de Corominas ⁸.

d'un ouvrage du mexicain Beristain y Souza, *Biblioteca Hispano-Americana Septentrional*, Méjico, 1812-21. On doit écrire *hispanoamericano* sans trait d'union pour suivre les *Nuevas normas de prosodia y ortografía de la Academia española* (1959). L'Académie a bien vu qu'existaient deux sortes de composés au regard de la sémantique ; elle a voulu traduire cette différence sur le plan morphologique en faisant écrire, par exemple, *germano-soviético* et *checoslovaco*.

1. Angel Ganivet, *Idearium español*, Obras Completas, Madrid, V. Suárez, 6^e ed. p. 91.

2. *Hispania Sacra*, vol. III n^o 5, 1950, p. 145.

3. María Lida Rosa de Malkiel, « Nuevas normas para la interpretación del L. B. A. », in *Nueva Rev. de Fil. Hisp.*, XIII, 1959.

4. *Rev. de Fil. Esp.* t. XLIX, 1966, p. 51.

5. A. González Palencia, *Historia de la Literatura arabigoespañola*, 1927.

6. Ch. V. Aubrun, « Hispaniste, hispanisant, hispanisme, etc. » in *Les Langues Néo-Latines* n^o 170-171, sept.-déc. 1964, p. I-II.

7. Nous avons pris connaissance tardivement de l'article *hispanista* de Manuel Seco, *Diccionario de dudas de la lengua española*, Aguilar, Madrid, 4^e éd., 1966. On y remarque que l'Académie espagnole ne reconnaît *hispanista* que comme substantif. Comme adjectif, Manuel Seco recommande l'emploi de *hispanístico*. En fait, les hispanistes semblent préférer l'adjectif *hispanista*.

8. J. Corominas n'a pas rédigé d'article *francés, alemán, inglés...* le mot

Nous avons voulu suivre, avons-nous dit, le conseil de Menéndez Pidal (« informar de cuando se halla por primera vez cada palabra »). Pour mieux faire il faudrait étudier « cada acepción de palabra ». Le *DRAE* définit *hispanoamericanismo* : « doctrina que tiende a la unión espiritual de todos los pueblos hispanoamericanos ». Un *Diccionario de Mejicanismos* nous donne deux acceptions : « Giro del lenguaje, expresión, voz o término propio de Hispanoamérica-También se dice de toda afición a Hispanoamérica ¹. ». Nous devons dire que nous avons entendu plus d'une fois employer le superlatif *españolísimo*, le substantif *españolía*. Le gallicisme *españolito* à la place de « falleba » a été l'objet de remarque ². Notre article était rédigé quand nous avons rencontré dans l'Encyclopédie Espasa le mot *hispanofilia*, et sous la plume de Ramón Gómez de la Serna ³ l'adjectif *españolésco*, dans « las grandes jactancias y mentiras *españolésco*. »

Nous savons que notre travail ne peut être exhaustif, aussi espérons-nous que nos lecteurs nous fourniront de nouvelles unités lexicales et de nouvelles datations.

Jean LEMARTINEL.

« español » n'est pas une exception. Notons qu'on trouve dans le Dict. de Corominas un article « judío », mais on n'y consigne pas l'adjectif déjà ancien : *judeo-español*. On le trouve comme substantif dans le titre d'un article de A. Yahuda, « Contribución al estudio del judeo-español » (*Rev. de Fil. Esp.*, t. II, 1915). Le *Larousse Universal* (1968) possède un article *judeoespañol* (en un mot). On en trouve un dans le *Diccionario de términos filológicos* de F. Lázaro Carreter (Ed. Gredos, Madrid, 1958) : « variedad arcaica del español, hablada por las comunidades sefardíes, formadas por los Judíos expulsados de España por los Reyes Católicos y repartidos por Marruecos y Oriente. »

1. Francisco J. Santamaría, *Diccionario de Mejicanismos*, Editorial Porrúa, Méjico, 1955.

2. E. Diaz Retg, *Diccionario de dificultades de la lengua española* ; Madrid, éd. A. G. Martorell, 1951.

3. Ramón Gómez de la Serna, *Quevedo*, Espasa-Calpe, Madrid, 2^e éd. 1962, p. 97. Cet emploi de *españolésco* a été enregistré et commenté par Anthony Gooch, dans « Algunos aspectos del empleo en el castellano moderno de los sufijos *-esco* e *-il*, con relación especial a la obra de Valle-Inclán », in *Boletín de la Real Acad. Esp.*, t. LIV, enero-abril 1974, p. 65-94.